

SOLICITUD DE PROPUESTAS N° 01/2019

“PROYECTO PNUD ARG 19006 APOYO A LA PARTICIPACION DE ARGENTINA EN LA EXPO UNIVERSAL DUBAI 2020”

PNUD ARGENTINA-ARGENTINA

“Adquisición Llave en Mano del Pabellón Argentino en “2020 Dubai Expo: Connecting Minds, Creating the Future” Emiratos Árabes Unidos”

ESPAÑOL: CIRCULAR ACLARATORIA N° 5

ENGLISH: CLARIFYING CIRCULAR N°5

En el marco del procedimiento licitatorio de referencia, se responden las siguientes consultas:

In the framework of the reference bidding procedure, the following queries are answered:

Consulta 1): “Cuando se habla en los pliegos que la duración de la construcción del edificio debe ser de 6 meses, ¿se incluye dentro de ese periodo la parte expositiva?”.

Respuesta: Está incluida la parte expositiva en ese plazo de obra.

Query 1): "When stating in the specifications that the duration of the construction of the building must be 6 months, is the exhibition part included within that period?"

Answer: The exhibition term is included in this period of work.

Consulta 2): “En los pliegos se indica que el tamaño máximo de archivo en la entrega electrónica será de 40mb. Entendemos que se puede realizar la entrega en varios correos electrónicos consecutivos. Por favor confirmad”.

Respuesta: Es posible.

Query 2): “The specifications indicate that the maximum file size for the electronic presentation will be 40mb. We understand that the presentation can be made in several consecutive emails. Please confirm. ”

Answer: It is possible.

Consulta 3): “En el Anexo I, en la información técnica, el personal propuesto se indica: “Los oferentes deberán presentar documentación fehaciente que demuestre que los profesionales y contratistas poseen visas apropiadas en los EAU y las correspondientes licencias comerciales / profesionales en Dubai”. ¿Esto se debe entregar en la fase de licitación o una vez adjudicado? ”.

Respuesta: Se pueden presentar para la firma del contrato.

Query 3): “In Annex I, in the technical information, for the proposed staff indicates:“ Bidders must present reliable documentation proving that professionals and contractors have appropriate visas in the UAE and the corresponding commercial / professional licenses in Dubai " Should this be delivered in the bidding phase or once awarded? ”

Answer: They can be submitted at the time of signing the contract.

Consulta 4): “En el Apéndice B, según los criterios de la evaluación técnica; en el apartado de los antecedentes técnicos del Oferente; I apartado A, I , b. cuando se menciona acreditar obras en dos pabellones, entendemos que se refiere a obras interiores de museografía y exposición. Por favor confirmad”.

Respuesta: El alcance de lo requerido corresponde a la obra civil más las obras interiores.

Query 4): “In Appendix B, according to the criteria of the technical evaluation; in the section of the Bidder's technical background; I section A, I, b. When mentioning the accreditation of works in two pavilions, we understand that it refers to interior works of museology and exhibition. Please confirm. ”

Answer: The scope of the requirement corresponds to civil works plus interior works.

Consulta 5): “En el Apéndice B, en los criterios de evaluación técnica, en apartado A, III, a. Project Manager de Construcción, apartado iii, entendemos que la ejecución de dos pabellones se refiere a obras interiores de museografía y exposición. Por favor confirmad”.

Respuesta: El alcance de lo requerido corresponde a la obra civil más las obras interiores.

Query 5): "In Appendix B, in the technical evaluation criteria, in section A, III, a. Construction Project Manager, section iii, we understand that the execution of two pavilions refers to interior museum and exhibition works. Please confirm. "

Answer: The scope of the requirement corresponds to civil works plus interior works.

Consulta 6): "¿Se puede proponer un equipo de Project Manager de dos personas, con capacidades complementarias, que entre los dos cumplan con los tres requisitos pedidos en el Apéndice B, apartado A, III, a. ?".

Respuesta: Se puede proponer un equipo de Project Manager con capacidades complementarias que satisfagan los requisitos solicitados.

Query 6): "Can a two people team with complementary capacities, in which between the two of them meet the three requirements requested in Appendix B, section A, III, a. be proposed for the Project Management?"

Answer: A Project Manager team with complementary capabilities that meet the requested requirements can be proposed.

Consulta 7): "¿El proyecto debe cumplir también con la normativa argentina en materia de construcción?".

Respuesta: No es necesario, a excepción de las estructuras metálicas que luego deben ser enviadas a nuestro país para ser reutilizadas. Estas deberían cumplir con el CIRSOC 301, 302, 303, 307, 308 según corresponda. Aclaramos que si es de estricto cumplimiento la normativa exigida por Expo2020Dubai que incluye la de Emiratos, reiteradamente expresada en nuestro pliego de licitación y Apéndice Digital- Anexo III Especificaciones Técnicas. 1.3 Lineamientos Generales y 1.4 Lineamientos Particulares. Página 70 versión español/ Página 67 versión inglés. Link de acceso al Apéndice Digital:

https://drive.google.com/drive/folders/0B9stNEPkVgq_eFFblhNdlRDZms?usp=sharing

Query 7): "Does the project need to comply also to the Argentinian regulations in terms of construction? "

Answer: It is not necessary, except for the metal structures that must then be sent to our country to be reused. These should comply with CIRSOC 301, 302, 303, 307, 308 as appropriate. We clarify that if the regulations required by Expo2020Dubai are strictly enforced, which includes that of the Emirates, repeatedly expressed in our tender

document and Digital Appendix - Annex III Technical Specifications. 1.3 General Guidelines and 1.4 Particular Guidelines. Page 70 Spanish version / Page 67 English version. Access link to the Digital Appendix:

https://drive.google.com/drive/folders/0B9stNEPkVgg_eEFFblhNdIRDZms?usp=sharing

Consulta 8): “¿Qué tipo de declaraciones juradas y declaraciones se aceptarán? En las secciones 8.1 (iv) F. G. H. y b.3 se requieren varias declaraciones juradas. Sin embargo, en la página 16 usted declara "Toda la información presentada por el Licitante en la Propuesta tendrá la misma fuerza y efecto que una declaración jurada". ¿Significa que al incluir las autodeclaraciones en la propuesta, automáticamente son válidas como declaraciones juradas?”.

Respuesta: La interpretación es correcta. Es decir que puede presentar cada una de las declaraciones juradas que se requieren como documentos anexos a la oferta o dentro del texto la propuesta propiamente dicha. Lo importante es que se realicen esas declaraciones o manifestaciones, tal como lo requiere el Pliego.

Query 8): “What kind of affidavit statements and declarations will be accepted?”

In sections 8.1 (iv) F. G. H. and b.3 you require several affidavits. However, on page 16 you state “All information submitted by the Bidder in the Proposal will have the same force and effect as an affidavit”.

Does it mean that by including self declarations in the proposal they automatically are valid as affidavits?

Answer: The interpretation is correct. In other words, you can submit each of the affidavits required as documents attached to the offer or within the text the proposal itself. It is important that these declarations or manifestations be presented as required in the Bid Document.

Consulta 9): “Podría ayudarnos a enviar su BOQ para su pabellón nacional para que podamos ayudarlo a obtener un precio competitivo? Si puede enviarnos el BOQ detallado, será muy apreciado. Enviaré el BOQ detallado del pabellón Philio para su referencia.”

Respuesta: Con referencia a su consulta, no proveemos un modelo de BOQ dado que hemos decidido dar libertad a las compañías participantes para que desarrollen sus propuestas en tanto y en cuanto sean acordes a los objetivos planteados en esta

licitación. El modelo de referencia de BOQ que usted envió puede ser aplicado y adjuntado a su propuesta, si usted desea incluirlo.

Query 9: “Meanwhile, could you help send your BOQ for your national pavilion so that we can help you make a competitive price? If you can send the detailed BOQ for us , that'll be greatly appreciated. I will send the Philio pavilion detailed BOQ for your reference. If you have any questions or requirements to us, pls feel free to let me know”.

Answer: Regarding your query we do not supply a BOQ model since we have decided to give all participating companies freedom to develop their own proposals as long as they meet the goals established for this Tender. The reference BOQ model you sent can be applied and attached to your proposal, should you choose to do so.

Consulta 10: “La plantilla de Garantía de mantenimiento de la oferta hace referencia a la fecha de vencimiento pero no menciona una fecha de inicio y vencimiento real. Entendemos que la oferta debe ser válida por 90 días a partir de la presentación y por otros 30 días posteriores a los 90 días iniciales, sin embargo, el banco solicita que las fechas estén indicadas en la garantía. por ejemplo, del 7 de octubre al 3 de febrero de 2020 (120 días).

Respuesta: La fecha de inicio de validez de la garantía de mantenimiento de oferta debe tener como fecha de inicio la prevista en el numeral 16. Fecha Límite para la Presentación de Propuestas de las “Instrucciones a los Oferentes”. La fecha de vencimiento, es de al menos 120 días corridos, computados a partir del día indicado como fecha de inicio.

Query 10: “The Offer Maintenance Guarantee template refers to the expiration date but does not mention a real start and expiration date. We understand that the offer must be valid for 90 days from the presentation and for another 30 days after the initial 90 days, however, the bank requests that the dates be indicated in the guarantee. for example, from October 7 to February 3, 2020 (120 days).

Answer: The start date of the validity of the offer maintenance guarantee must have as the start date the one provided in numeral 16 Deadline for the Proposal of the “Instructions to Bidders”. The expiration date is at least 120 calendar days, counted from the day indicated as the start date.

Consulta 11: “Por favor, especifique bajo la legislación de qué país regirá la Garantía de mantenimiento de la oferta o si se regirá por las Reglas uniformes de ICC. (Cámara Internacional de Comercio)”.

Respuesta: La garantía de mantenimiento que se instrumente bajo la forma de “Garantía Bancaria” se deberá regir por las “Reglas Uniformes de la Cámara de Comercio Internacional (CCI) relativas a las garantías contra primera solicitud” (Uniform Rules for Demand Guarantees), Publicación del CCI No. 758. (ICC, por sus siglas en inglés).

Query 11: “Please specify under the legislation of which country the Offer Maintenance Guarantee will govern or if it will be governed by the ICC Uniform Rules. (International Chamber of Commerce) ”.

Answer: The maintenance guarantee that is instructed in the form of a “Bank Guarantee” shall be governed by the “Uniform Rules of the International Chamber of Commerce (ICC) concerning guarantees for first application” (Uniform Rules for Demand Guarantees), ITC Publication No. 758. (ICC).

Consulta 12: “Por favor especifique el "Nombre del contrato" que debe indicarse en la Garantía de mantenimiento de la oferta, ya que no se indica en los documentos de Solicitud de Propuesta”.

Respuesta: El nombre del Contrato que debe indicarse en la garantía de mantenimiento instrumentada con la forma de Garantía Bancaria es “*Adquisición Llave en Mano del Pabellón Argentino en “2020 Dubai Expo: Connecting Minds, Creating the Future”, Emiratos Árabes Unidos*”.

Query 12: "Please specify the" Contract Name "to be indicated in the Offer Maintenance Guarantee, as it is not indicated in the Request for Proposal documents."

Answer: The name of the Contract that must be indicated in the maintenance guarantee instrumented with the Bank Guarantee form is “Turnkey Acquisition of the Argentine Pavilion at“ 2020 Dubai Expo: Connecting Minds, Creating the Future ”, United Arab Emirates”.

Consulta 13: “Entendemos que la dirección es "Leandro N Alem 339 Piso 8 Oficina 801, código postal: 1041". ¿Podría por favor confirmarlo?”.

Respuesta: Es correcta la dirección.

Query 13: "We understand that the address is" Leandro N Alem 339 Floor 8 Office 801, zip code: 1041 ". Could you please confirm it? "

Answer: The address is correct.

Consulta 14: "Finalmente, con respecto al punto iii) Información legal y financiera:
i. Las empresas extranjeras deben presentar la misma documentación mencionada anteriormente, de conformidad con la normativa vigente en su país de origen, y deben mencionar el marco legal en virtud del cual están organizadas. - Aclare amablemente lo que se entiende por " deben mencionar el marco legal bajo el cual están organizadas"

Respuesta: Se trata de la indicación de la normativa aplicable que rige su existencia o autorización para funcionar en el país donde ha sido constituida la firma oferente.

Query 14: "Finally, regarding point iii) Legal and Financial Information:

i. Foreign firms must submit the same documentation listed above, in accordance with the regulations in force in their country of origin, and must mention the legal framework under which they are organised. – Kindly clarify what is meant by “and must mention the legal framework under which they are organised”

Answer: This refers to the applicable regulations that govern its existence or authorization to operate in the country where the offering firm has been established.

Consulta 15: "Me gustaría saber si el pago programado es rígido o puede ser un poco flexible, produciremos todo en Italia e inicialmente los gastos serán muchos".

Respuesta: Los pagos programados se ejecutarán estrictamente de acuerdo a lo establecido conforme se expresa en el Pliego- Cláusula Cuarta. Página 52 de la versión inglés.

Query 15: "I would like to know if the payment scheduled is rigid or can be a bit flexible, we will produce all in Italy and initially expenses will be a lot".

Answer: Scheduled Payments will be executed strictly as set in the specifications- Fourth Clause, page 52 of the English version.

Consulta 16: “Conforme el apartado 8.1 de los pliegos, apartado iv, D, ii: “Descripción detallada de las características esenciales técnicas y de funcionamiento de los bienes. Se entregará un manual de armado, mantenimiento y uso del Pabellón de Argentina y sus componentes.” ¿Esto se debe entregar en la fase de licitación o una vez adjudicado?

Respuesta: Se debe entregar en el momento de la recepción provisoria

Query 16: “According to section 8.1 of the specifications, section iv, D, ii:“ Detailed description of the essential technical and operational characteristics of the goods. An assembly, maintenance and use Manual of the Argentine Pavilion and its components will be delivered. ” Should this be delivered in the tender phase or once awarded?

Answer: It must be delivered at the time of provisional reception.

Consulta 17: “¿Hay una sucursal o representación en Dubai que sean responsables de su proyecto del Pabellón de Argentina?

Respuesta: La Embajada Argentina en Emiratos Árabes Unidos.

Query 17: “Is there a branch or representation in Dubai that is responsible for your Argentina Pavilion project?

Answer: The Argentine Embassy in the United Arab Emirates.

Consulta 18: “Me gustaría confirmar que, como se menciona en su enlace, ¿el presupuesto total de su proyecto es de 15.1M-25M de dólares estadounidenses? ¿Cuál es su presupuesto para la parte AV y multimedia? ¿Y cuál es su objetivo de construcción, diseño de interiores, ingeniería, respectivamente?

Respuesta: El precio total del contrato es de DÓLARES ESTADOUNIDENSES SEIS MILLONES (USD 6.000.000). Las ofertas económicas cuyos precios superen dicho monto, serán rechazadas- En los anexos: "Anexo I-Instrucciones a los oferentes" y "Anexo II -Condiciones generales y particulares de contratación"- podrá acceder a los

detalles. Las especificaciones técnicas se encuentran desarrolladas en el Anexo III del pliego.

Query 18: "I would like to confirm that as mentioned in your link, your total project budget is 15.1M-25M US dollars? What's your budget for AV and multimedia part? And what's your budget for construction, interior design, engineering respectively?"

Answer: The total price of the contract is US \$ SIX MILLION DOLLARS (USD 6,000,000). Those economic offers exceeding exceeding that amount will be rejected. In the annexes: "Annex I-Instructions to the bidders" and "Annex II - General and particular contracting conditions" - you can access the requested details. The technical specifications are developed in Annex III of the specifications.

Consulta 19: "¿Qué licencias son requeridas para su calificación de oferta?"

Respuesta:

1- Los oferentes deberán presentar documentación fehaciente que demuestre que los profesionales y contratistas poseen visas apropiadas en los EAU y las correspondientes licencias comerciales / profesionales en Dubai. El no cumplimiento de estos requisitos es causal de desestimación de la oferta.

2- CV del profesional registrado, con matrícula habilitante, que oficiará de Arquitecto de Registro ante el Gobierno de los Emiratos Árabes Unidos y ante los Organizadores de la Expo Dubai 2020.

3- Habilitación para ser contratista de la Expo 2020.

4- Y el resto de todas las licencias expresadas en el presente pliego y apéndice digital.

Query 19: "What licenses do you need for your offer qualification?"

Answer:

1- Bidders must present reliable documentation proving that the professionals and contractors have appropriate visas in the UAE and the corresponding commercial / professional licenses in Dubai. Failure to meet these requirements is cause for dismissal of the offer.

2- CV of the registered professional (with local enabling registration), who will act as Registration Architect before the Government of the United Arab Emirates and before the Organizers of the Dubai 2020 Expo

3- Qualification to be a contractor for Expo 2020.

4- And the rest of all the licenses mentioned in this document and digital appendix.

Consulta 20: “¿Tiene algún requisito sobre materiales?”.

Respuesta: Si. Los materiales son de incidencia directa en la matriz de puntuación de las ofertas-. Encontrará información ampliatoria sobre este aspecto en el Apéndice B- Criterios de calificación de las propuestas técnicas- Item B- Asignación de puntaje. Página 32 versión inglés/ Pagina 32 versión español.

Query 20: "Do you have any material requirements?"

Answer: Yes. Materials are of direct incidence in the scoring matrix of the offers. You will find additional information on this aspect in Appendix B - Criteria for qualification of technical proposals - Item B - Assignment of points. Page 32 English version / Page 32 Spanish version.

Consulta 21: “¿Dónde puedo obtener sus planos de diseño e imágenes?”

Respuesta: Se encuentran disponibles en el Apéndice Digital:

https://drive.google.com/drive/folders/0B9stNEPkVgq_eEFFbhNdlRDZms

Query 21: “Where can I get your design plans and images?”

Answer: They are available in the Digital Appendix:

https://drive.google.com/drive/folders/0B9stNEPkVgq_eEFFbhNdlRDZms

Agradecemos tener en cuenta las presentes aclaraciones a los efectos de la presentación de su oferta.

We appreciate taking into account these clarifications for the purpose of presenting your offer.

Dirección de Compras y Contrataciones

Unidad Ejecutora Proyecto PNUD ARG 19006

Las preguntas de los oferentes se transcriben exactamente como se reciben.

The bidders' questions are transcribed exactly as they are received.